

La Gramática en la construcción histórica de México

Concepción Company Company

El Colegio Nacional

Tema 9

**Gramática, cultura e identidad IV.
El español de México hoy**

- **Lo obvio** (y por ello poco interesante):
 - Sistema de base genética neuronal compleja.
 - Comunicación.
 - Vehículo del pensamiento.
 - Vehículo de sentimientos.
- **Lo fundamental: *Historicidad*.**
 - Sistema adaptativo socio cultural muy complejo.
 - La lengua nos hace ***seres históricos***.
 - Transmisión de experiencias.
 - Herencia de rutinas, tradiciones y hábitos lingüísticos.
 - Actividad transversal a la vida cotidiana toda de cualquier individuo.
 - Sutil herramienta identitaria que refleja la visión del mundo de un pueblo.

- **Filología** = Disciplina que busca en los textos, orales o escritos, la cultura e identidad de un pueblo.
- **Sintaxis** = Disciplina que analiza cómo se combinan y se disponen linealmente las formas de una lengua y cómo, a través de esas combinaciones, puede manifestarse la simbolización del mundo. Seres de **sintaxis libre** = Rasgo definitorio de los seres humanos.
- **Historia de la Lengua** = Disciplina que estudia las razones, las vías y las circunstancias –Ortega y Gasset– por las cuales se transforma una lengua y nos permite entender mejor el hoy y entender mejor quiénes somos hoy.

- **Identidad**, *Diccionario de la lengua española, DLE (RAE-ASALE en línea: s.v. identidad)*:
 - “Conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracterizan frente a los demás”.
 - “Conciencia que una persona tiene de ser ella misma y distinta a las demás”.
- Por todo lo anterior...
- **La lengua = Patrimonio esencial o intangible de los seres humanos = Vehículo de identidad + Soporte de visión de mundo + Vehículo de adscripción e interacción social (‘ser mexicano’).**

- **No** existe un español *de* México, ni *de* América.
- **Sí** existe un español *en* México, y *en* América.
- Español mexicano: **pluricéntrico y multinormativo**.
- **México es sin duda multidialectal y multinormativo**.
- Muchas diferencias fónicas y gramaticales, y aún más, diferencias léxicas y discursivas.
- Erróneo hablar del español *de* México como una unidad o un bloque: goza de la variación que es consustancial a cualquier lengua.
- Gran variación interna por complejidad y extensión geográfica.

- **Español de México es** = Usos de español general + Usos compartidos con América + Usos exclusivos de México no compartidos con otras variedades dialectales del español: mexicanismos propiamente.
- **Lenguas patrimoniales del español en México** = Español + Lenguas amerindias.
- **Español** = Lengua de Conquista → Lengua patrimonial.
- **Aporte indígena** = Léxico: muy importante. Fónico: no estudiado. Gramática: sutil pero intenso: viejas estructuras medievales reinterpretadas por contacto cultural: posesión; diminutivos de atenuación; tiempo; etcétera.

Configuración identitaria del español en México

- Español general, común a todos los hispanohablantes (*mesa, cantar, lejos, rojo*) + mexicanismos.
- **¿Qué es un mexicanismo?**
 - Mexicanismo **no** es necesariamente un indigenismo: *tiza, chocolate, aguacate, chicle*.
 - Mexicanismo **no** es sólo el uso folclórico popular.
 - Hay mexicanismos en todos los registros y niveles de lengua.
 - **Mexicanismo** = Uso propio e identitario de / para México.

- **Mexicanismos cultos:** *parteaguas, cooptar, conferencista, rubro, emeritazgo, erario público, contraloría, vocero* y muchos más.
- **Mexicanismos no marcados:** *banqueta, bienes mancomunados, cremar, apapachar, molcajete, metate, pase de abordar, taco, mordida, de a..., acordeón, platicar, darse, a darle, tomar y agarrar* como verbos generales y muchísimos más.
- **Mexicanismos coloquiales = Inmediatez comunicativa** = Donde mejor aflora la identidad de un pueblo, porque no está sancionada por la escuela:
ahí nos vidrios, a toda madre, órale(s), quihúbole(s), chingar, fregadera, ínguesu, pinche, pendejo, chingaquedito, rapidín, aquellito, coger, imoles!, darlas...
y un larguísimo etcétera.

- **Pauta de gramaticalización** = Lo que es importante en una lengua, culturalmente y perceptivamente =
- **Más código lingüístico** = “Obsesiones de una lengua”.
- **Relación intrínseca**, aunque no visible, entre sociedad, cultura, conceptualización y lengua.
- **Objetivos:**
 - Mostrar ejes conceptuales que generan mucho código lingüístico en México = Obsesiones del español en México.**
 - Caracterizar grandes rasgos del español en México hoy.**

- ¿Dónde están las “obsesiones gramaticales” de los mexicanos? (Altiplano Central de México).
- **Atenuación** = Poner distancia del oyente; cuidarse del ‘otro’ + **Afectación** = Acercar y acercarse al oyente, cuidar al ‘otro’.
- **Gramática del español en México** = Caracterización general:
 1. Efecto general de cierta despersonalización gramatical.
 2. Un no comprometerse gramaticalmente = Efecto sintáctico de mucho material lingüístico, poco directos (comparación con otras variedades: España; Río de la Plata).
 3. Muy cercanos mediante recursos de subjetivización.

- **“Abuso” de diminutivos que no disminuyen la entidad referida, sino que acercan afectivamente al oyente y atenúa / amortiguan lo comunicado.**

La gordita; el muertito; por ahí tengo un terrenito; ahorita lo hago; un segundito; un mensajito; qué tanto es tantito.

- **Fórmulas de petición cortés muy largas** (11 palabras promedio vs. 4-5 en España y Río de la Plata) = *Disculpe, ¿no sería tan amable de regalarme un vaso de agua?; ¿Lo molesto con la cuenta (por favor)?; voy a pedirle si puede hacer tal.*
- **Más material lingüístico = Más distancia social = Principio de iconicidad** = Muchas perífrasis: *le venimos ofreciendo lo que viene siendo...; el secretario se estará presentando en la Cámara mañana lunes.*

- **Resemantización de verbos.**

Regalar = dar; molestar no es negativo; quitar no es negativo: ¿Te quito tres minutos de tu tiempo?, etc.

- **Eventos negativos involuntarios codificados con verbos de voluntad positiva = Afectación atenuada.**

Como que me quiere dar gripa; como que me quiero enfermar.

- **Verbos de entendimiento para introducir de forma atenuada una situación negativa = Creer = Marcador de contraexpectivas.**

¿Qué cree, señora?; ¿(y) qué crees?

- **Pérdida del adverbio *no*.**

En México *no* ya no es “adverbio de polaridad negativa fuerte”. Las órdenes se formulan como interrogaciones:

¿La molesto con las copias?; no seas, ¿me echas la mano?

- **Reinterpretación negativa de oraciones positivas.**

Déjeme ver / Déjeme pensarlo = No
Yo lo llamo = NO me esté molestando

- **No = Amortiguador-aminorador.**

No hay cuidado; no hay tos; no hay bronca; no hay fijón; no durar ni pal arranque, etc.

- **No = Recategorizado como forma de afirmación.**

No canta mal las rancheras; ¿no que no?

- **Pérdida de imperativo** = Vacío paradigmático muy antiguo, empieza a manifestarse desde el siglo XVIII.
- **En México no se dan órdenes.** Excepto el gran tabú: *ve y chinga a tu madre; vete a chingar a tu madre*
- **Abuso de se despersonalizador** = *Se hizo tal; señora, se rompió el jarrón; en este trabajo se plantea la hipótesis de que...* (estandarizado como escritura académica).
- **Uso de *gracias*** (sustantivo en origen) **como adverbio:** *¿Gusta un cafecito? Gracias = 'No'.*

Primera conclusión

- En México no se dan órdenes
- Incapacidad para decir *no* = Muchos sustitutos
- Muchos mecanismos lingüísticos de atenuación
- Comunicación muy poco directa

- **Abuso de posesivos “superfluos”.**

Sus papás de Maru viven cerca de Chapultepec

Su precio comercial de esta bonita agenda es de...

Esa es su vida de Ramón, se la pasa frente a la computadora

Su pensamiento de los compañeros es que seguiremos en lucha

- **Abuso de posesivos sin poseedor.**

¿Cómo quiere su rebanada, gruesa o delgada?

Vamos a ponerle su salsita

Llévese su pastel de 15 años

¡Ínguesu!; ¡Pasu!

- **“Redundancia aproximativa”** = Reflexivo + posesivo.

Su, Se, Sí pertenecen a la misma clase gramatical desde el latín. México explota al máximo la relación entre Posesión-Reflexividad = “Atracción gramatical”.

Bruno se lastimó su pie; cómo me duelen mis piecitos / se desayuna su toronja

- **Aproximación pero de “refilón”** = El hablante entra a escena pero..
mi niña me sacó 10 / y te me vas ahorita vs. Vete de mí / Yo te como de todo.

- **Plurales que no son plurales** = Intensificación expresiva de sorpresa.
moleS, mocoS, mocátelaS, sopaS, madreS, charroS, sobreS, híjoleS, aguaS, y un largo etcétera.

- **Desequilibrio semántico entre diminutivos y aumentativos en el eje de la afectación**
- **Diminutivo = Positivo**
Ser un chambitas; la gordita; mi flaquito; la señoito
- **Aumentativo = Defecto, transgresión de normas**
chambón, chambona, baquetón / vaquetón, maricón, huevón, puñalón, sorgatón, echadote, malhechote

Sustitución de léxico patrimonial de latín, y antiguos préstamos, por léxico amerindio (náhuatl) = Relexificación

- Mimar > **Apapachar**
- Mortero / almirez > **Molcajete**
- Quemar / chamuscar > **Tatemar**
- Pavo > **Guajolote**
- Ferretería > **Tlapalería**
- Saltamontes > **Chapulín**
- Cometa > **Papalote**
- Cordón > **Pita**
- Estera > **Petate**
- Alfombra > **Tapete**
- Cárcava > **Cenote**
- Cuerda > **Mecate**
- Alboroto > **Mitote**
- Pañuelo > **Paliacate**
- Formato / molde > **Machote**
- Cárcel > **Tambo**
- Etcétera

- **Simbiosis** léxico-sintáctica de español y náhuatl.
- **Productividad** = Numerosas construcciones mixtas.
- **Mecanismo**: Español aporta las formas de significado ligero + lengua indígena aporta las formas de significado específico.

A darle que es **mole** de olla; buena pal **petate**, mala pal **metate**; moverse como **chinicuil**; el mero mero **petatero**; a todo **mecate**; medirle el agua a los **camotes** / **tamales** / **chayotes**; enrollar el **petate**; espantar con el **petate** del muerto; dar **atole** con el dedo; saber un **titipuchal**; echarse un **paliacate**; sacar el **mole**; mover el **tapete**; echar el moco en el **atole**

Y un larguísimo etcétera de formaciones mestizas.

- Desarrollo de estrategias sofisticadas de atenuación y de acercamiento.
- Fuertes diferencias entre español de México y español de otras áreas: castellano de España y español de Río de la Plata.
- Son más las diferencias de grado que las absolutas → Es más lo que compartimos que lo que nos separa.
- Hablar español es un hecho integral, común a casi 500 millones de hablantes nativos.
- El acontecer histórico, cultural y la visión de mundo se manifiestan en la Gramática siempre.
- Este complejo español de México, sedimentado históricamente, es el patrimonio esencial de 120 millones de mexicanos.

LA conclusión es...

**DIME CÓMO HABLAS
Y TE DIRÉ QUIÉN ERES**

¡GRACIAS!